

Balul Belle Époque

Polka - Vals - Cadril

PROGRAMME DU BAL BELLE ÉPOQUE
PROGRAMUL BALULUI BELLE ÉPOQUE

20 MAI 2023



*Nous dédions ce bal à
Olivier CAHEZ,
qui, au-delà du temps,
danse toujours avec nous...*

*Dedicăm acest bal lui
Olivier CAHEZ,
care, de dincolo de timp,
dansează mereu cu noi...*





PROGRAMME DU BAL
BELLE ÉPOQUE

PROGRAMUL BALULUI
BELLE ÉPOQUE



MISE EN CONTEXTE : LA DANSE À QUATRE TEMPS

La Faculté des Lettres de l'Université de Craiova a développé, depuis 2020, le projet international *Le Bal de la Belle Époque*, en partenariat avec l'Association *Le Quadrille d'Elsa* de Chambéry, France. Notre enthousiasme a réuni autour de ce projet un grand nombre de partenaires : Le Lycée d'Art *Marin Sorescu*, Le Palais des enfants, Le Théâtre National *Marin Sorescu*, l'Opéra roumain de Craiova, l'Association Go Romania.

Notre objectif a été de faire revivre une période historique, culturelle, intellectuelle remarquable, celle de la Belle Époque. En même temps, nous avons voulu partager la pratique des danses de la Belle Époque (marche, valse, polka, scottish, quadrilles...), faire vivre, diffuser, réactualiser ces danses 1900 codifiées par les grands maîtres de l'époque et revisitées par le *Quadrille d'Elsa*, promouvoir en dansant des liens sociaux, interculturels et intergénérationnels.

Le début enthousiaste a été interrompu par la pandémie, mais les membres du projet ont poursuivi leur réflexion commune autour des valeurs de la Belle Époque et de la manière de les faire revivre dans l'actualité.

Le premier temps de notre « valse » a eu lieu en octobre 2022, quand les membres de l'Association *Le Quadrille d'Elsa* sont venus à Craiova pour une semaine de travail intense avec les étudiants de notre faculté et les élèves du Lycée d'Art *Marin Sorescu*. Le deuxième temps a eu lieu en février-avril 2023, quand dix membres de l'équipe d'étudiants et d'élèves danseurs ont bénéficié d'un stage de formation et d'enrichissement humain, culturel, linguistique et intellectuel à Chambéry. Le troisième « temps » de cette valse interculturelle s'est déroulé début mai 2023 à Craiova et nous voilà, maintenant, au quatrième « temps », mais sûrement pas le dernier, le grand moment du grand *Bal Belle Époque*.

Nous devons toute cette belle traversée des époques, des espaces, des frontières, des cultures, des langues et des générations à Farid DAOUD, maître de danse, chorégraphe et musicien, dont le talent, la passion, l'enthousiasme et son total engagement nous ont emportés, par la danse, dans une découverte culturelle et humaine sans égale.

ISTORIC :

DANS ÎN PATRU TIMPI

Facultatea de Litere a Universității din Craiova a inițiat, încă din 2020, proiectul internațional *Le Bal de la Belle Époque*, în parteneriat cu Asociația *Le Quadrille d'Elsa* din Chambéry, Franța. Entuziasmul nostru a adunat în jurul acestui proiect un număr mare de parteneri: Liceul de Artă *Marin Sorescu*, Palatul Copiilor, Teatrul Național *Marin Sorescu* din Craiova, Opera Română din Craiova și Asociația Go România.

Dorința noastră a fost să reînviem o perioadă istorică, culturală și intelectuală remarcabilă – La Belle Époque. Totodată, am dorit să aducem în actualitate dansurile din perioada Belle Époque – marș, vals, polcă, mazurcă, scoțian, cadril etc. -, codificate de marii maeștri ai timpului și revizuite de *Quadrille d'Elsa*, care promovează legăturile sociale, interculturale și intergeneraționale prin dans.

Începutul efervescent a fost întrerupt de pandemie, dar membrii proiectului și-au continuat reflecția comună în jurul valorilor Belle Époque și a modalităților de a le revitaliza în contemporaneitate.

Primul pas al „valsului” nostru a avut loc în octombrie 2022, când membrii Asociației *Le Quadrille d'Elsa* au venit la Craiova pentru o săptămână intensă alături de studenții facultății noastre și de elevii Liceului de Artă *Marin Sorescu*. Al doilea pas a debutat în februarie-aprilie 2023, când zece membri ai echipei de studenți și elevi dansatori au beneficiat de un stagiu de formare și îmbogățire culturală și intelectuală la Chambéry. A treia „etapă” a acestui vals intercultural a avut loc la începutul lui mai 2023 la Craiova și iată-ne, acum, la a patra „etapă”, dar cu siguranță nu ultima, marele moment al *Balului Belle Époque*.

Această minunată depășire a limitelor temporale, spațiale, lingvistice, culturale și generaționale a devenit posibilă grație lui Farid DAOUD, maestru coregraf și muzician, ale cărui talent, pasiune și entuziasm molipsitor ne-au antrenat, prin dans, într-o descoperire culturală și umană fără egal.

PROGRAMME DU BAL BELLE ÉPOQUE

PROGRAMUL BALULUI BELLE ÉPOQUE

Défilé des danseurs

Defilarea dansatorilor

Ouverture du Bal :

Deschiderea Balului:

*Bonjour, les amis !
Bienvenue ! C'est ici !
C'est l'heure de danser
Sans plus tarder !
Laissez-vous guider
Pour valser et polker,
Partageons nos quadrilles !
Fantaisie !*

*Bună ziua, prieteni!
Bine ați venit! Aici și acum
e timpul să dansăm!
Fără să întârziem!
Lăsați-vă purtați
Pe pași de vals și polcă!
Alăturați-vă Marelui Cadril!
Fantezie!*

Valse

Vals

1. Polka
2. Habanéra
3. Grand Quadrille
4. Marche Valse
5. Marche Polka
6. SURPRISE
7. Pas de Patineurs
8. Quadrille Français
9. Polka
10. SURPRISES D'ELSA
11. Mazurka
12. Polka Ostendaise
13. Grand Quadrille
14. Polka Russe
15. Paso Doble
16. Quadrille Américain
17. Gigue Américaine
18. Cotillon Final

MAÎTRE DE DANSE:

Farid DAOUD

MAESTRU COREGRAF:

ÉQUIPES

DANSEURS

ECHIPE

DANSATORI

*LE QUADRILLE D'ELSA,
Chambéry, France*

*UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
Faculté des Lettres*

Farid DAOUD
Danièle VIGNOULLE
Elisabeth LANGLOIS
Denise MILLON
Isabelle BONNET
Hélène DUBREZ
Marie-Angèle GIL
Brigitte CAHEZ
Marie DUQUESNOIS
Pascale VERGUIN
Éric DALLY
Jean-Luc VIGNOULLE
Jean-Gérard LANGLOIS
Christian MILLON
Régis GONDARD
Farid DAOUD

Ramona BĂDESCU
Andreea BĂLAȘA
Diana COCOȘILĂ
Maria MOHANU
Ana-Maria PÎSLARU
Carina TORNEA
Ionuț CRĂCIUN
Robert LULĂ

*LYCÉE D'ART
MARIN SORESCU*

Carla BUFU
Ioana FLORICEL
Alexandra FRANCU
Anda KESE
Ana-Maria RADU
Fabio NEDELICĂ
Costi ONȚICĂ
Filip VĂTUIU

GO ROMANIA ONG

Nataliia BORYSENKO, Ukraina
Sandy ABOUELKHIR, Egipt
Islam TAHIRI, Maroc

MUSICIENS

MUZICIENI

Prof. Sabin BOGDAN

Carla BUFU – pian / piano

Fabio NEDELICĂ – vioară / violon

Andreea POENARU – vioară / violon

Maria VĂDUVA – vioară / violon

Bianca SÎRBU – violoncel / violoncelle

Daria OPREA – flaut/ flûte

Ioana FLORICEL – flaut / flûte

Ana Maria RADU – flaut / flûte

Mario DINU – clarinet / clarinette

Teodor MODAN – percuție/ percussion

Filip VĂTUIU – percuție / percussion

ART PLASTIQUE

ARTĂ PLASTICĂ

Prof. Cristina DRĂNICEANU

Prof. Monica DINCĂ

Prof. Livia MĂRGELU

Prof. Cristian DINCĂ

Prof. Ion PREDA

Andra STOIAN

Bianca MUȘAT

Corina FLORICA

Adrian SĂPĂCEANU

Alexandra DINU

Maria NEGRILĂ

Andreea VELEANU

Iasmina PÎRVULOIU

Andreea FOTA

Ligia PREJBEANU

Miruna IONICĂ

Alexia ȘMIT

Alexandra ANDREESCU

Andra BÎRSAN



SURPRISE

SURPRIZĂ

Le Palais des enfants, Groupe folklorique « Cununița »
Palatul Copiilor, Ansamblul folcloric „Cununița”

Prof. Simona Gabriela CREȚAN
Florin MĂDĂLIN BADEA
Ștefania Clara BĂLȚOI
Larisa Mihaela BĂRBULESCU
Denisa BRĂNIȘTEANU
Cristina Marinela CIUCU
Florin CODIȚĂ
Andrada Maria CODIȚĂ
Robert FUIOAGĂ
Ștefania Roxana GEANTĂ
Marina Cosmina GOICEANU
Alexandra Florentina GRIGORIE
Bogdan IFTIMOV
Teodor LĂZĂRICĂ
Alexandra MARIA MILITARU
Ștefan PUȘCĂ
Aida Andreea SANFIRA
Sebastian SEGĂRCEANU
Oana STANCIU
Olivia Ștefania STRECHIE
Daria ROTARU
Sarra TUDOR



ORGANISATEURS

ORGANIZATORI

Université de Craiova
Universitatea de Craiova

Faculté des Lettres
Facultatea de Litere

École Doctorale Alexandru Piru
Școala Doctorală Alexandru Piru
Cristiana-Nicola TEODORESCU
Drd. Irina DRĂGHIEA

Département de Langues Romanes et Classiques
Departamentul de Limbi Romanice și Clasice
Daniela DINCĂ
Anaïs de CAZENOVE
Alice IONESCU

Département Arts et Média
Departamentul Arte și Media
Alexandru BOUREANU
Antonie MIHAIL
Florentin FINCĂ
Cristiana MARCIU



Lycée d'Art Marin Sorescu

Liceul de Artă Marin Sorescu

Prof. Dr. Eduard GEGIU

Prof. Livia MILOȘ

Prof. Drd. Emanuela CIOLACU

Prof. Sabin BOGDAN

Prof. Cristina DRĂNICEANU

Prof. Monica DINCĂ

Prof. Cristian DINCĂ

Prof. Lidia MĂRGELU

Prof. Mioara STANCIU

Amalia VĂDUVA



Théâtre National Marin Sorescu

Teatrul Național Marin Sorescu

Manager, Professeur des universités Alexandru BOUREANU

Directeur artistique Vlad DRĂGULESCU

Marius PÎRLEA

Minela POPA

Emy GURAN

Dan FENEȘAN

Florin CHIREA

L'Opéra Roumaine de Craiova

Opera Română Craiova

Manager Antoniu ZAMFIR

Directeur artistique Cosmin VASILESCU

Chorégraphe Alexandru CHERA

Chorégraphe Olguța ILIE

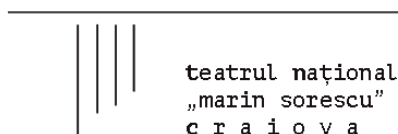
GO ROMANIA ONG

Manager Răzvan MIHĂILESCU

Tous nos chaleureux remerciements
pour ceux qui ont soutenu cet événement:



UNIVERSITATEA
DIN
CRAIOVA



PARTENAIRES MÉDIA

PARTENERI MEDIA

Département d'image, Université de Craiova

Departamentul de Imagine al Universității din Craiova

TéléUniversitaria, la chaîne de télévision de l'Université de Craiova



SPONSORS

SPONSORI

